

*hanchaochaochan
fanyijichu*
...

汉朝朝汉 翻译基础

主 编
金永寿 全华民

延边大学出版社
연변대학출판사

汉朝朝汉

翻译基础

主编：金永寿 全华民

延边大学出版社
연변대학출판사

图书在版编目(CIP)数据

汉朝朝汉翻译基础/金永寿,全化民著. —延吉:延边大学出版社,2003. 10

ISBN 978 - 7 - 5634 - 1826 - 1

I. 汉… II. ①金…②全… III. 朝鲜语(中国少数民族语言) — 翻译 — 高等学校 — 教材 IV. H219. 59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 089217 号

汉朝朝汉翻译基础

主编:金永寿 全华民

责任编辑:林善玉

出版发行:延边大学出版社

社址:吉林省延吉市公园路 977 号 邮编:133002

网址:<http://www.ydcbs.com>

E-mail: ydcbs@ydcbs.com

电话:0433 - 2133001 传真:0433 - 2733266

印刷:北京通州丽源印刷厂

开本:787 × 1092 1/16

印张:16.25 字数:168 千字

印数:1—2000

版次:2008 年 7 月第 2 版

印次:2008 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5634 - 1826 - 1

定价:26.00 元

序 言

全书基本的框架由金永寿教授确定,基础理论部分主要由金永寿撰写,全华民副教授略做补充;汉朝翻译部分由金永寿承担,全华民负责朝汉翻译部分,并对全文进行了统稿。虽然具体的分工是明确的,但在如何确定体例方面我们面临着两难选择。因为《汉朝朝汉翻译基础》是作为一门课的教材设计的,而内容却涵盖了朝汉、汉朝翻译两方面,是将二者融为一体,还是分而述之呢?单从课程高置角度看,既然是一门课,两部分内容就应该融为一体,但由于客观条件所限,授课往往要由不同的老师进行。从这个角度看,分而述之又更实际一些,不过,这样就会导致部分内容的雷同、结构的松散。权衡利弊,我们还是选择了比较实际的后一种体例。

崔羲秀教授在百忙之中对本教材进行了认真细致的审阅,并提出了很多宝贵的意见,在此我们向他表示由衷的感谢,同时也感谢出版社的编辑同志为本书付出的艰辛劳动和卓有成效的工作。

由于编写时间仓促,本教材难免有不完善之处,希望在面世之后,能够在实践中得到进一步的检验和修正,同时恳请专家、学者及广大读者提出宝贵意见。

著 者



目 录

第一编 翻译的基础理论

第一章 翻译的基本知识	3
第一节 翻译的性质	3
第二节 翻译理论的研究对象和任务	5
第三节 翻译的种类和作用	6
第四节 翻译工作者的修养	8
第二章 翻译标准和翻译过程	10
第一节 翻译标准	10
第二节 翻译过程	18

第二编 汉译朝

第一章 词汇翻译	33
第一节 词义和词义色彩	33
第二节 汉语词和汉字词互译	44
第三节 略语翻译	51
第四节 外来词翻译和使用	53
第五节 数量词语翻译	55
第六节 拟声拟态词翻译	59
第七节 熟语翻译	61
词汇翻译练习	67
第二章 句子翻译	69
第一节 汉朝句子结构特征对比	69
第二节 汉朝句子成分的对应与转换	72
第三节 修饰词与被修饰词的关系	89





第四节 单句翻译	91
第五节 复句翻译	98
第六节 语序变动	110
句子翻译练习	121
第三章 翻译技巧	123
第一节 译词技巧	123
第二节 译句技巧	135
翻译技巧练习	138

第三编 朝译汉

第一章 词汇翻译	143
第一节 词及词义	143
第二节 汉字词翻译	159
第三节 略语翻译	164
第四节 外来词翻译	166
第五节 名称翻译	168
第六节 数量词语翻译	170
第七节 拟声拟态词翻译	177
第八节 熟语翻译	182
词汇翻译练习	187
第二章 句子翻译	190
第一节 单句翻译	190
第二节 句子成分转换	194
第三节 复句翻译	198
第四节 语序变动	201
句子翻译练习	207
第三章 翻译技巧	209
第一节 译词技巧	209
第二节 译句技巧	220
翻译技巧练习	225
短文翻译练习	229
附录 翻译练习参考答案	240

第 一 编

翻译的基础理论

- ① 第一章 翻译的基本知识
- ① 第二章 翻译标准和翻译过程



第一章 翻译的基本知识

第一节 翻译的性质

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的内容重新表达出来的语言活动。翻译的目的在于交际,在于传递信息。在科学技术不断进步、信息交流日益频繁的今天,在已经进入信息化时代的 21 世纪,翻译的作用将越来越大。可以说当今时代的发展,离不开翻译。不过,目前社会上对翻译还有许多模糊的认识。比较突出的是两种截然相反的观点:一是认为翻译无需苦功也能学会;一是认为翻译是高不可攀的领域。这两种看法对学习翻译都是不利的,需要从理论上予以纠正。

翻译是通过两种语言的相互转换来实现交际或交流的活动,需要正确地再现原语的内容,同时还要符合目的语的规则。要实现这两点,既要懂得需要相互转换的两种语言,还要了解翻译的性质。

翻译的性质可以用可译性和抗译性来概括。

可译性主要表现在各民族的语言虽有形式上的差异,但认识自然、社会的思维规律和生活现实基本上一致或类似,因此用不同的语言来表达的思想内容和客观现实都有共同点。如汉语的“我吃饭”、“我上学了”和朝鲜语的“나는 밥을 먹는다”、“나는 학교에 간다”,其表现形式不同,但都反映了共同的内容,这为翻译提供了可译的基础。

语言同时还有抗译的一面。每一个民族都有其不同于他民族的历史、传统、风俗、习惯,在这种特定的环境中发展的语言,必然会有其独特之处。就汉语和朝鲜语而言,语法、表达方式、习惯用法及修辞等方面差异非常大,这两种语言要互相转



换,必然会遇到各种困难。比如寒暄语的表达方式汉语和朝鲜语就有所不同,汉语常用“你好?”,而朝鲜语则用“안녕하십니까?”。这种情况就不能按一般的词汇对应方式翻译。再有,各种语言都有双关语,利用谐音的这种双关语虽然不是百分之百的不可译,但可译的毕竟寥寥无几。另外,汉语有“歇后语”,而朝鲜语中没有这种表现形式,按照语言的正常转换或模仿根本无法翻译,这就使翻译具有了抗译的一面。

抗译性转化为可译性需要付出艰苦的劳动,首先应弄清翻译不是字对字、词对词、句对句的表层结构的转换,而是整句所包含的语用义的转换。比如:“目不识丁”转换成“정자도 모른다”,这在朝鲜语中什么信息也传达不了,而按朝鲜语的习惯用法,转换成“낫 놓고 기역자도 모른다”,就能正确地表达“目不识丁”的内容,同时又符合朝鲜语的表达习惯,达到正确传递信息的目的。“정선생 국수는 언제 먹게 됩니까?”也是如此,如果译成“郑先生,我们什么时候吃你的面条呢?”不了解朝鲜民族文化传统的读者就会以为这个郑先生可能什么时候答应过要请人吃面条。而真正的信息并没有传达出来。如果译成“郑先生,我们什么时候吃你的喜酒呢?”读者就不会误会了。又如熟语“没有过不去的河”,在不同的语境中表达的语用义不尽相同,在目的语中如何体现也需要反复推敲。例:

① 世上“没有过不去的河”,只要不灰心,继续努力,定能成功。

“마음만 먹으면 못할 일이 없다.”고 신심을 잃지 않고 계속 노력만 하면 꼭 성공할수 있다.

② 外边形势是紧,但不要怕,“没有过不去的河”。

바깥 형편이 긴장하기는 하지만 “하늘이 무너진대도 솟아날 구멍이 있다.”고 두려워마시오.

“没有过不去的河”字面义是“건너지 못할 강이 없다”,但从例句的语境看,这样译其表达效果不如译文的“마음만 먹으면 못할 일이 없다”和“하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다”。这种选词、选词组的过程实际上是一种创造性的劳动过程。

翻译的这种创造性劳动有别于创作。创作不受原文的束缚,而翻译则不然,它要受原文的束缚,翻译的实质就在于束缚和创作的结合上,就如同带着镣铐跳舞。从这层意义上我们可以说,翻译并不比自由灵活的创作容易,翻译是在受原语形式



的制约下,充分利用目的语的表现手段正确地再现原文思想内容的“再创作”活动。

第二节 翻译理论的研究对象和任务

理论来自实践,任何理论都是通过实践总结客观规律而上升为理论体系的。翻译理论同样也来自翻译实践,并且反过来指导翻译实践,解决翻译过程中遇到的难题。

翻译理论的研究对象是翻译。翻译是运用两种语言的活动,因此翻译理论必然要涉及到两种语言的词汇、语法、修辞等方面的问题。研究翻译理论,应从对比在翻译实践中遇到的各种现象着手,对比两种语言的异同,从中找出规律。如汉语句子成分中有补语,朝鲜语中没有类似的成分。汉语补语在朝鲜语中以什么样的句子成分对应,有何规律,就是值得探讨的问题。例:

① 好得很。

아주 좋다.

② 跳得高。

높이 뛰다.

③ 跑得远。

멀리 달려가다.

像汉语的单音节副词、形容词做补语的时候,在朝鲜语中一般以状语的形式对应,但下列句子就不同了。例:

④ 热得出汗了。

더워서 땀을 흘렸다.

⑤ 忙得没时间看电影。

바빠서 영화를 볼 짬도 없다.

⑥ 冷得浑身哆嗦。

추워서 온 몸이 떨린다.

汉语的这类补语都是短语形式,短语补语在朝鲜语的对应形式,正如例句一



样,不是以状语的形式对应,而是以谓语结构的形式对应。这种规律就为翻译提供了如何进行补语翻译的理论依据。

翻译理论的任务是对翻译实践中存在的各种现象进行去粗取精、由表及里的分析归纳,从中找出规律,上升为理论体系,再应用于翻译实践,并在实践中加以论证,予以丰富、完善。

一切事物都在不断发展,人们对事物发展规律的认识也是在实践的过程中不断加深、提高的。翻译对象——语言本身也随着社会的发展而不断发展。如新词、科技术语和新的表达方式层出不穷,不断为翻译理论的研究提出新的研究课题。另外,现代出现的许多新兴研究领域,如社会语言学、信息理论、电脑翻译等都与翻译有着密切的联系,也为翻译理论开拓了新的研究领域、新的研究课题。因此,现代的翻译理论研究,是在不断完善传统理论的同时,同与翻译理论相关的边缘学科相结合,总结实践经验,寻求规律,不断向前发展的。

第三节 翻译的种类和作用

一、翻译的种类

翻译属于应用学科,涉及范围广,种类多。可以从不同的角度进行分类。

按语言可分为母语译成外语、外语译成母语,汉译朝、朝译汉属于这一类。

按形式可分为口译、笔译和机器翻译。口译和笔译有不同的特点,口译通过两种语言的反复转换,当场交流思想,传递信息。这种翻译受时间的限制。笔译则不同,可以用较长的时间,在文字上反复推敲,完整地表达所要翻译的内容。口译和笔译虽然形式不同,但有密切的联系。机器翻译是指电脑翻译,电脑翻译对社会的影响越来越大。现在英汉、汉英、日英、英日等的机器翻译都走在了汉朝、朝汉的前边,从事汉朝或朝汉翻译的人应为汉朝和朝汉的机器翻译做出贡献。

按语体可分为新闻体、文学体和科技体等;按译文表达原文的确切和完整程度可分为节译、编译等。



二、翻译的作用

翻译是社会发展的产物,同时又是为满足社会发展的需要而发展的学科。随着现代科学技术的不断进步,翻译的作用越来越显得重要。翻译的作用主要有以下几点:

1. 交际作用

翻译是交际的重要手段,不同民族间的交往就是以翻译为媒介,互相沟通思想,交流经验,建立联系。我国与朝鲜半岛的交往由来已久,尤其是改革开放以来,随着与朝鲜、韩国各方面的接触日益密切,汉朝、朝汉翻译的活动更为频繁,其作用越发显得重要起来。

2. 传递信息作用

现在是信息化时代,翻译起传递信息的重要作用。政治、经济、科技、文化、军事等方面的信息往往靠翻译来传递并收集。在信息化时代如果收集不到先进的信息情报,就谈不上发展,就会被人甩在后边。学好传递信息的重要手段一翻译,就可以更好地为祖国的现代化建设做贡献。

3. 丰富本民族语言

翻译对丰富和发展语言所起的作用也是不可忽视的。汉语词汇系统中的外来语和朝鲜语词汇系统中的外来语大部分都是通过翻译途径吸收的,这一点在汉朝翻译中尤为明显。现代朝鲜语词汇系统中汉字词占有非常重要的地位,而这些汉字词就是通过翻译,由朝鲜人借助汉字被纳入到朝鲜语中的。此外,现代汉语中常见的“巧克力”、“休克”、“苏打”、“鳄鱼的眼泪”、“帽子戏法”、“黑马”等词语,现代朝鲜语中的“아르바이트”、“뉴스”、“스포츠”、“컴퓨터”、“스트레스”等外来词都丰富了汉语和朝鲜语的词汇库。

4. 促进语言对比研究

翻译和对比有着密切的联系,对比得出的规律为翻译提供理论依据,而翻译又为对比提供丰富的语料和分析依据。例:

① 我们有责任帮助他们。

우리는 그들을 도와줄 책임이 있다.

② 我们没有理由批判他。



우리에게는 그를 비판할 이유가 없다.

③ 我们有权利没收这些非法商品。

우리에게는 이런 비법상품을 몰수할 권리가 있다.

汉语的连动式句型,前一个动词是“有”字时,后边的动宾结构,在朝鲜语中往往像例句的译文一样转换成前一个宾语的定语形态。这种语言的转换规律直接为汉朝翻译提供最佳翻译依据。翻译为对比提供语料,又从对比中接受科学论据。

5. 有助于外语学习

大量的翻译实践有助于外语学习,因为翻译时会遇到很多常用的词汇,这些词汇在文中有什么意思,起什么作用,翻译者必须弄清楚,因而有助于进一步把握和丰富词汇;同时,翻译必须弄清各个词语之间的语法关系,只有这样才能弄清句子的结构,而这个过程又能提高翻译者分析把握朝鲜语语法结构的能力。

第四节 翻译工作者的修养

翻译是用两种语言进行相互转换的语言活动,参与这项工作的人,需要具备一定的条件:

一、熟悉相互转换的两种语言

翻译是两种语言的互换活动,因而熟悉两种语言是翻译必备的条件。就汉朝、朝汉翻译而言,精通了汉语和朝鲜语,才能在翻译中做到透彻地理解原文,在译文中正确、通顺地表达原文的内容。汉语和朝鲜语都有丰富的词汇和多种多样的表达方式。但这两种语言,由于语系不同,在词汇、语法、修辞等方面又有不同的特征。所以,从事汉朝、朝汉翻译的人,需要掌握大量汉语和朝鲜语词汇、表达方式,而且在此基础上,还要了解这两种语言的相同点和不同点,能够理解原文每一个词所包含的微妙的语感,还要善于从译文语言中灵活地选择最能确切表达原文语感的词语和修辞手段。要做到这些绝非易事,需要付出辛勤的劳动。当然汉朝翻译和朝汉翻译对译者的要求并不一样。前者对朝鲜语要求更高,后者对汉语的要求



更高。具体说来,对原语的要求,理解力要强,而对译语而言,要求有很强的表达能力。因此,对母语为汉语的学生而言,朝译汉应该是第一个目标,也是更容易成功的目标。在实现第一个目标的基础上,可以向第二个目标汉译朝努力。

二、具备一定的翻译和对比语言理论知识

从事翻译工作的人应该具备一定的翻译和对比语言理论知识,了解了翻译工作的性质,掌握了一定的翻译理论和对比语言理论,就能少走弯路,少犯类似机械式翻译的毛病,能够较快地适应翻译工作,还能提高翻译的速度和效率。

三、具备广博的知识和相关的专业知识

翻译是综合应用性语言活动,涉及的知识面很广,政治、经济、历史、文化、文学、艺术、科学技术、军事等方方面面,古今中外,无所不包。所以,从事翻译的人要具有广博的知识,尤其要掌握原语国的政治、经济、文化、历史、风俗习惯、地理等。这些有助于我们掌握与翻译材料相关联的背景知识,可以帮助我们理解翻译材料。同时,作为译者不可避免地要接触一些自己所不熟悉的较为专业的内容,虽然我们不可能在短时间内成为某一方面的专家,但是,要想做到对某一领域有一个基本的了解,还是可能的。这一方面需要我们平时尽可能多地涉猎各个领域的知识;另一方面,我们在翻译较为专业的内容时,也要有意识地强化自己在这方面的专业知识。



第二章 翻译标准和翻译过程

第一节 翻译标准

任何工作都有一定的标准,翻译的标准是衡量译文质量高低的尺度,同时也是译者必须遵从的准则和所要达到的目标。按照不同的标准翻译出来的作品其效果不一样,根据不同的标准也可能对同一个译文做出截然相反的评价,所以确定翻译标准是提高翻译质量的前提条件。

在我国,翻译标准的讨论由来已久。历史上曾有过直译和意译的争论,这一争论到现在还在持续,翻译界正在探讨的翻译是义等还是意等,实际上是更加科学化、理论化的直译和意译之争的延续。

那么什么叫直译和意译呢?所谓直译是形式上保持原文面貌,逐词逐句的翻译,这类翻译只是在语序上做些变动,其余都与原文一致;所谓意译是不拘泥于原文的形式,译出原文思想内容的翻译,这类翻译形式上与原文不一致,但译文符合译语的表达习惯,流畅、易懂。例:

① 冬去春来,夏走秋至。

a. 겨울이 가고 봄이 오고 여름이 가고 가을이 온다.

b. 철이 바뀌며 세월이 흐른다.

② 철학은 바로 우리 가까이에 있습니다.

a. 哲学就在我们身边。

b. 哲学离我们并不遥远。

译文 a 属于直译, b 属于意译。实际上这是翻译的两种基本方法,二者并不是



截然对立、互不相容的,所以,无所谓哪个好哪个不好,都是翻译中不可或缺的方法,两者兼用。也就是说,没有只用直译不用意译的翻译,也没有只用意译不用直译的翻译。

自古以来,对翻译标准有各种各样的说法,其中最有代表性的是清朝的严复。他在《天演论》序言中提出了翻译的三条标准,即“信”、“达”、“雅”。这里所说的“信”是忠实于原文,“达”是译文通顺明了,“雅”是译文优美、典雅。但严复所讲的“雅”是指文言文,他认为“文必复殷周”才能登上大雅之堂。他甚至认为对原文一些粗俗可鄙的东西可以删削摘译。这样就与他自己所说的“信”自相矛盾了。

尽管严复的“信”、“达”、“雅”有这样那样的缺陷,但毕竟为确立正确的翻译标准发挥了积极的作用。现在翻译理论界对严复的“信”、“达”、“雅”仍有争议,有些人认为可以作为翻译标准;有些人认为内容稍做改动,赋予新意就可以使用;还有一些人则是全盘否定。

自上世纪五六十年代起,国外形成了翻译语言学理论,试图将翻译提到科学的高度上加以论证,这比传统的翻译理论前进了一步。我国也有不少学者从语言的形、义、意的层次上研究翻译的可译度和翻译标准,这一研究有助于使翻译标准研究摆脱传统模式,赋予更加科学化的理论。

“形”、“义”、“意”是语言研究的三个层面,也是翻译研究的三个层面。

“形”是指语言符号系统内单位与单位之间的关系。这是语法层次。任何民族语言都有不同于他民族的各自的语法体系。就汉语和朝鲜语而言,汉语是用虚词和语序来表示语法关系,朝鲜语则主要以词尾来表示语法关系。这种语法层面的转换翻译是做不到的,显然语法层面不是翻译的对象。翻译所传递的内容在“义”和“意”两个层面上。

“义”是指语言符号系统与外部世界的关系。这是语义层次。语言符号和客观事物之间没有内在的联系,只是社会的约定俗成,汉语用“石头”这样的符号来表示“构成地壳的坚硬物质”,朝鲜语则用“돌”符号来表示。同样的客观事物用不同的符号来表示,就有了不同语言相互转换的可能性。如“书”和“책”、“电话”和“전화”、“天”和“하늘”、“祖国”和“조국”、“学习”和“공부”、“去”和“간다”、“美丽”和“아름답다”等。这为翻译提供了交际和传递信息的可能性。

但是翻译所传递的不是语言表层结构的词汇或词汇的集合体。例: